



Lydia Kessel

ESPERIENZA LAVORATIVA

[24/09/2019 - Attuale]

Insegnante di lingua tedesca, storia e musica in tedesco

Liceo linguistico Altiero Spinelli

Città: Torino | **Paese:** Italia

dall'anno 2019

- insegnamento CLIL della materia storia in tedesco per la sezione bilingue tedesca (DPS) delle classi 1-5
- conversatrice per la lingua e letteratura tedesca (classi 1-5)

dall'anno 2022

- insegnamento CLIL della materia musica in tedesco per la sezione bilingue tedesca (DPS) delle classi 1-5
- corsi preparativi per le certificazioni DSD I e DSD II

[31/05/2016 - 30/09/2022]

Redazione ed editing di testi normativi

Voxel Informatica sezione editoria

Città: Torino | **Paese:** Italia

Testi giuridici e dell'area tecnica

- Applicazione / creazione fogli di stili
- Copyediting
- Redazione e lettura testi
- Gestione immagini
- Impaginazione e generazione pdf

E-book

- Ideazione contenuti
- Elaborazione testi
- Elaborazione immagini e didascalie
- Impaginazione e generazione pdf per e-book

[30/11/1989 - 30/05/2016]

Redattrice editoriale

UTET - Wolters Kluwer Italia

Città: Torino/Milano | **Paese:** Italia

- Progettazione e realizzazione di opere editoriali sia cartacee sia digitali .
- Responsabilità della definizione dei contratti e dei diritti d'autore, anche per apparati iconografici.
- Scouting per la traduzione di opere straniere, contrattualizzazione con Case editrici estere e gestione del catalogo delle opere tradotte, presenza alla Fiera del Libro di Francoforte.
- Contrattualizzazione di traduzioni, ricerca di eventuali curatori italiani e gestione della realizzazione delle opere in traduzione.



- Realizzazione di e-book per il catalogo Wolters Kluwer Tecnico sia come adattamento da opere cartacee sia come e-book nativi.

Lavori occasionali di traduzione, redazione ed editing

- traduzione italiano/tedesco e tedesco/italiano
- lavoro redazionale di testi italiani
- lavoro di editing

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

[31/08/1981 - 11/12/1992]

Dottorato di ricerca

Rheinische Friedrich -Wilhelms-Universität Bonn

Città: Bonn | **Paese:** Germania | **Campi di studio:** Storia dell'arte ; Lingua e letteratura tedesca | **Livello EQF:** Livello 8 EQF

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: tedesco

Altre lingue:

inglese

ASCOLTO C1 LETTURA C1 SCRITTURA B1

PRODUZIONE ORALE B2 INTERAZIONE ORALE B2

francese

ASCOLTO A2 LETTURA A2 SCRITTURA A1

PRODUZIONE ORALE A1 INTERAZIONE ORALE A1

italiano

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE DIGITALI

Le mie competenze digitali

Microsoft Office | Windows | Posta elettronica | Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) | Elaborazione delle informazioni | Outlook

COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Competenze organizzative

- competenza gestionale: affidamenti e incarichi e service editoriali definendo tempistiche e compensi
- competenze organizzative e gestionali: progettazione e realizzazione di opere editoriali sia cartacee sia digitali



Competenze comunicative e interpersonali.

- ottime competenze comunicative lavorando per la Casa editrice presso le Fiere sia italiane sia all'estero (Fiera del Libro di Francoforte, CasaClima di Bolzano)
- ottime competenze di mediazione lavorando responsabilmente per la contrattualistica sia per autori sia per traduzioni
- ottima competenza di relazione con autori e curatori, progettando volumi e collane per la pubblicazione presso la Casa editrice